# FICHA IDENTIFICATIVA

## Datos de la Asignatura

| | |
|---|---|
| **Código** | 35645 |
| **Nombre** | TIC aplicadas a la Traducción |
| **Ciclo** | Grado |
| **Créditos ECTS** | 6.0 |
| **Curso académico** | 2020 - 2021 |

## Titulación(es)

| Titulación | Centro | Curso | Periodo |
|---|---|---|---|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés) | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1 | Segundo cuatrimestre |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1 | Segundo cuatrimestre |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán) | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1 | Segundo cuatrimestre |

## Materias

| Titulación | Materia | Caracter |
|---|---|---|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés) | 16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares | Obligatoria |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | 16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares | Obligatoria |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán) | 16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares | Obligatoria |

## Coordinación

| Nombre | Departamento |
|---|---|
| ANSSARI NAIM, SAIDA | 155 - Filología Inglesa y Alemana |

# RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “conocimientos teórico-prácticos auxiliares”, que incluye las asignaturas:

- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción
- Documentación para traductores
- Terminología y Lexicografía
- Pragmàtica y Mediación Interlingüística

La asignatura “TIC aplicadas a la traducción” ofrece una visión realista y ajustada de la actualidad, en la que la profesión del traductor/mediador interlingüístico no puede concebirse ajena al avance de las nuevas tecnologías. En efecto, el futuro profesional tendrá que enfrentarse a diferentes retos, entre los que se encuentran la presentación en el mercado por medio de una página web o mediante el acceso a foros especializados o el trabajo con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, además de tareas diarias básicas de recepción y envío de documentos, edición de textos o labores de gestión y facturación.

Así pues, la asignatura está concebida para desarrollar contenidos instrumentales referidos al dominio de las tecnologías de la información y la comunicación y de las técnicas de traducción asistida y localización. Supone un acercamiento a los conceptos y herramientas esenciales para el desarrollo de la actividad del traductor/mediador lingüístico en la actualidad. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos. Después de ofrecer una introducción al manejo básico del ordenador, el sistema operativo, herramientas de Internet y las técnicas de edición hasta un nivel avanzado, se ofrecerá además una introducción a la traducción asistida que incluirá la recopilación y análisis de corpus, la creación y gestión de recursos terminológicos y las técnicas y herramientas de traducción asistida. Estas habilidades y destrezas adquiridas serán de gran ayuda para otras asignaturas del grado en las que se desarrollen las habilidades de traducción o gestión terminológica.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se exigen conocimientos previos para realizar esta asignatura, si bien se valorará una actitud positiva hacia la tecnología y la experiencia previa con las TIC.

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

### 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

**1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.
- Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.
- Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.
- Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como resultados del aprendizaje se espera que el alumno desarrolle una actitud positiva y abierta frente a las nuevas tecnologías. Asimismo, se pretende dotar al alumno de los instrumentos necesarios para la búsqueda de información y resolución de problemas relacionados con el uso de herramientas y tecnología nuevas. El alumno aprenderá también una serie de destrezas básicas de manejo del ordenador, así como habilidades para la creación y gestión de recursos que pueda utilizar a la hora de traducir. Finalmente, se pretende que el alumno sepa evaluar críticamente la utilidad de las TIC en cada fase de la práctica traductora, así como sus ventajas e inconvenientes.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

### 2. HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS DE CORPUS

### 3. SISTEMAS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA

### 4. TRADUCCIÓN ASISTIDA

### 5. MEMORIAS DE TRADUCCIÓN + ALINEACIÓN DE TEXTOS

### 6. LOCALIZACIÓN

## VOLUMEN DE TRABAJO

| ACTIVIDAD | Horas | % Presencial |
|---|---|---|
| Prácticas en aula informática | 45,00 | 100 |
| Clases de teoría | 15,00 | 100 |
| Elaboración de trabajos individuales | 30,00 | 0 |
| Lecturas de material complementario | 5,00 | 0 |
| Preparación de clases de teoría | 25,00 | 0 |
| Preparación de clases prácticas y de problemas | 30,00 | 0 |
| **TOTAL** | **150,00** | |

## METODOLOGÍA DOCENTE

- Exposiciones teórico-prácticas por parte de la profesora
- Prácticas guiadas
- Prácticas individuales y de grupo
- Lecturas y debates

**Es obligación del alumno consultar el Aula Virtual y el correo de la Universidad con regularidad**, con el fin de poder estar al tanto de las noticias o avisos que puedan darse durante el curso.

Cada alumno deberá asistir a las clases del grupo de prácticas en el que esté matriculado.

## EVALUACIÓN

***EVALUACIÓN***

| **Bloque y actividad** | **Porcentaje** |
|---|---|
| Bloque teórico-práctico<br>• Realización de una presentación oral en grupo sobre un tema de interés relacionado con las TIC (30%)<br>• Realización de las prácticas evaluables en los plazos establecidos (30%) | 60 % |
| Examen teórico | 40 % |

Criterios de evaluación

- Es necesario **APROBAR** (mínimo de 5 puntos sobre 10) **ambas partes** (bloque teórico-práctico y bloque práctico final) para superar la asignatura.

- Es necesario **APROBAR** el Examen Teórico (mínimo de 5 puntos sobre 10) para que se sumen todas las notas.

- La entrega de todas las tareas y prácticas se irá anunciado a lo largo del curso.

- **No se aceptarán entregas fuera de plazo ni por correo electrónico.**

Criterios de evaluación ortográficos

**Para la evaluación de la asignatura se tendrán en cuenta las faltas de ortografía**, que se penalizarán de la siguiente manera:

- 1 falta ortográfica grave (b/v, h/ø, etc.) o 2 tildes mal utilizadas:
  - Restarán 0,5 puntos de la calificación total otorgada al contenido.
- 2 o más faltas ortográficas graves (b/v, h/ø, etc.) o 3 o más tildes mal utilizadas:
  - Podrán restar hasta 3 puntos de la calificación total otorgada al contenido.

La superación de estos límites supondrá el **suspenso inmediato**, independientemente de la calificación obtenida en el contenido.

Por otra parte, el **plagio** se considera una **falta muy grave**, y supondrá también **el suspenso inmediato**.

**2ª convocatoria**

Quienes no hayan entregado ninguna de las PRÁCTICAS EVALUABLES durante el curso (30 % de la nota) solo podrán optar a una puntuación final máxima de 7, dado que estas actividades no se podrán entregar en 2ª convocatoria.

## REFERENCIAS

### Básicas

- AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic tools for translators, Machester: St. Jerome Publishing

BOWKER, L. (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Otawa: University of Otawa Press.

CLIMENT, S.; MORÉ, J.; OLIVER, A. (2007): Traducció i tecnologies, Barcelona: UOC.

DÍAZ FOUCES, O. (ed.) (2008): Traducir (con) software libre, Granada: Comares.

GRANELL, X. (2015): Multilingual Information Management: Information, Technology and Translators, Kidlington: Chandos Publishing / Elsevier

OLIVER, A., MORÉ, J., & CLIMENT, S. (2007): Traducción y tecnologías, Barcelona: UOC.

OLIVER, A. (2016): Herramientas tecnológicas para traductores, Barcelona: UOC.

PRIETO ESPINOSA, A. (2001): Introducción a la Informática, Madrid: McGraw-Hill

SOMERS, H. (ed.) (2003): Computers and Translation: A Handbook for Translators, Amsterdam: John Benjamins

VALERO GARCÉS, C y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001): Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

### Complementarias

- Complementaria

A lo largo del periodo lectivo se indicarán las lecturas y referencias complementarias para las diferentes unidades temáticas.

## ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

## MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente

### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original, con la salvedad que se indica para la docencia teórica. La docencia correspondiente al grupo práctico se mantendrá en lo posible de manera presencial. En lo referido a la docencia teórica, que se imparte en grupo único, se mantendrá la docencia presencial en el horario indicado. En el caso de exceso de alumnado por grupo, se dividirá este grupo en dos subgrupos de parecido número de integrantes y asistirán a clases presenciales en semanas alternas. Los contenidos expuestos para cada uno de estos dos subgrupos se replicarán y la actividad docente presencial se destinará a la explicación de los aspectos teóricos más relevantes, y se facilitaran materiales de apoyo en el Aula Virtual para completar la formación teórica de la asignatura.

### 3. Metodología docente

La única novedad que se introduce en este punto para la parte teórica que se imparte en el grupo general es que se combinará, de acuerdo con lo que acaba de establecerse para la planificación de la docencia, una docencia en aula con la publicación en Aula Virtual de materiales de apoyo complementarios.

### 4. Evaluación

1. Examen teórico presencial (40%). Si no hubiera disponibilidad de espacios para realizar de manera simultánea la prueba al conjunto de estudiantes, podrían programarse sesiones de examen presencial en horas o días diferentes para cada uno de los grupos en los que se distribuye la docencia
2. Presentación de trabajos en grupo será online (30%),

Realización de las prácticas evaluables será online (30%)

**5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene.

**MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

**en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento**

**1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

**2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

**3. Metodología docente**

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Propuesta de actividades por Aula virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC
5. Tareas entregadas a través del Aula Virtual
6. Tutorías y consultas online

**4. Evaluación**

1. Examen teórico (40%)
2. Evaluación continua de los trabajos, tareas, etc. (60%)

## 5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.